

Univerzita Karlova v Praze

Pedagogická fakulta

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

2014

Mariana Pípalová

Univerzita Karlova v Praze

Pedagogická fakulta

Katedra francouzského jazyka a literatury



**LES VRAIS ET LES FAUX AMIS EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS
ET LEURS ASPECTS LEXICAUX ET MORPHOLOGIQUES**

Mariana Pípalová

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Jiří Jančík

Obor studia:

Anglický jazyk – Francouzský jazyk

Rok dokončení práce:

2014

Čestné prohlášení:

Já, níže podepsaná, prohlašuji, že téma bakalářské práce jsem zpracovala samostatně, za použití literatury uvedené v bibliografii a za přispění vedoucího své práce.

V Praze dne

.....
Mariana Pípalová

Poděkování:

Ráda bych tímto vyjádřila své poděkování vedoucímu bakalářské práce, Mgr. Jiřímu Jančíkovi, za jeho trpělivost a cenné rady, které významně přispěly k jejímu napsání. Dále bych chtěla poděkovat Madeleine Biegel, za její ochotu provést jazykovou korekturu. V neposlední řadě bych ráda vyjádřila srdečné poděkování Katedře francouzského jazyka a literatury, která mi umožnila absolvovat obohacující semestrální pobyt na Université Paris Descartes.

Abstrakt:

Cílem této bakalářské práce je pojednat o pravých a falešných protějšcích mezi angličtinou a francouzštinou z hlediska vybraných lexikálních a morfologických aspektů.

Pro účely tohoto projektu byl sebrán reprezentativní vzorek lexikálních položek, který byl následně podoben analýze zaměřené na určité charakteristické lexikální a morfologické rysy. Celá bakalářská práce je přitom koncipována z pohledu angličtiny.

Výsledky odhalily různé tendence týkající se zastoupení slovních druhů a jejich distribuce ve skupinách, počtu slabik, frekvence i původu zkoumaných prvků v rámci každé ze tří kategorií: pravé protějšky, falešné protějšky a částečně falešné protějšky.

Zjištěné tendence by mohly přispět k objasnění podobností a naopak rozdílů mezi oběma jazyky a také mluvčím jednoho jazyka usnadnit cestu k jazyku druhému.

Klíčová slova:

Pravé protějšky, falešné protějšky, lexikologie, morfologie, angličtina, francouzština

Abstract:

The aim of this final project is to discuss the selected lexicological and morphological aspects of the true and false cognates between English and French.

For the purposes of this work a representative sample of lexical items was assembled, and consequently subjected to the lexicological and morphological analysis. It should be stressed that this project is conceived from the viewpoint of English.

The results of this thesis have revealed various tendencies concerning the proportion and distribution of word classes, the number of syllables, the frequency of use and the origin of the items in question within each of the following categories: the true cognates, the false cognates and the partially false cognates.

The tendencies discovered might throw more light on the similarities and differences between the two languages, and, in addition to that, for the speakers of one of the languages facilitate the learning of the other one.

Key words:

True cognates, false cognates, lexicology, morphology, English, French

Sommaire

Introduction.....	1
Partie théorique.....	2
1. Arrière-plan historique	2
2. Définition des termes	4
3. Méthode.....	7
Partie pratique	8
4. Les vrais amis.....	8
4.1. Substantifs	8
4.2. Adjectifs	12
4.3. Les vrais amis en anglais et français – conclusion du chapitre.....	14
4.4. Les champs lexicaux de termes identiques en anglais et en français....	16
5. Les faux amis	19
5.1. Les faux amis – conclusion du chapitre	23
6. Les faux amis partiels.....	24
6.1. Les faux amis partiels – conclusion du chapitre	29
7. Les vrais et les faux amis – une ressemblance qui peut tromper	30
8. Comment les vrais amis et faux amis, communs aux deux langues, peuvent-ils aider à comprendre ou, au contraire, induire en erreur sur le contenu?	31
Conclusion	33
Commentaires	37
Bibliographie	38

INTRODUCTION

Au premier regard, l'anglais et le français semblent bien éloignés l'un de l'autre – si on en juge par les caractéristiques de la langue parlée, dont les sons, l'accentuation et l'intonation sont différents.

Mais si l'on regarde de plus près, on aperçoit qu'il y a de nombreuses ressemblances assez fines, non seulement dans la grammaire mais aussi dans le domaine traité dans ce mémoire de licence, celui du vocabulaire et de la morphologie.

Notamment dans le registre des termes abstraits et dans la terminologie scientifique et technologique, beaucoup de termes sont quasi identiques. Ce qui s'explique par une origine commune à ces deux langues et par leurs nombreux contacts à travers les siècles.

Le présent travail se porte sur l'analyse des notions comme celle des vrais amis (mots de même sens et de même forme), des faux amis (mots d'apparence semblable mais de sens différent) et des faux amis partiels, qui, selon les contextes, ont soit le même sens, soit un tout autre dans les deux langues.

Le but des pages suivantes est de décrire certains des aspects morphologiques et lexicaux dans le vaste champ des expressions semblables entre les deux langues. On y trouve par exemple la représentation des classes grammaticales dans les registres cités, les correspondances suffixales (lorsqu'il y en a), ainsi que le pourcentage de l'accord significatif dans les échantillons choisis et, éventuellement l'origine des mots proposés.

Ce qui est important d'indiquer avant la rédaction-même, c'est que nous avons adopté une perspective singulière pour cette analyse. Plus précisément, c'est le point de vue de la langue anglaise et la façon dont (en tant que la mesure où) le français l'a influencé et enrichi – cela pour des raisons avant tout historiques: le sens de la réception lexicale originale était presque exclusivement du français à l'anglais. (Ce n'est que très récemment que le processus s'est inversé: l'anglais prenant de l'ampleur au niveau mondial.)

PARTIE THÉORIQUE

1. ARRIÈRE-PLAN HISTORIQUE

Si l'anglais et le français sont séparés par des différences considérables en termes de prononciation et d'accentuation, ils disposent d'une grande proximité au niveau grammatical et lexical. C'est grâce à l'histoire qui a étroitement interconnecté leurs destins.

Au delà de l'ancien fond indo-européen (commun aux Celtes et aux Saxons), c'était a priori l'influence du latin qui a largement contribué à la création d'une base commune partagée par les deux langues.

La romanisation, durant jusqu'à la fin du V^e siècle, a laissé peu de traces linguistiques. L'évangélisation, par contre, commençant au IV^e siècle après J.-C., est considérée comme déterminante dans l'introduction et la propagation suivante du latin – c'est à partir de cette période-là que les clercs ont écrit surtout en latin et cela durant plusieurs siècles.

L'apport de ce latin de l'Église a eu un rôle important dans l'évolution de la langue anglaise, encore qu'il soit souvent difficile d'établir si tel mot ou telle structure provient directement du latin ou de l'ancien français imposé par les Normands, suite de la victoire de Guillaume le Conquérant à Hastings en 1066.

L'invasion normande a donc eu pour conséquence que le français est devenue la langue « officielle » de la cour et du Royaume d'Angleterre pour plusieurs siècles au cours lesquels l'histoire de la France et celle de sa voisine d'outre-Manche sont restés intimement liés.

Au XVI^e siècle, l'époque de la Renaissance, apportant la redécouverte des auteurs grecs et latins et les nombreuses traductions d'ouvrages italiens et français vers l'anglais, a continué à enrichir cette dernière d'apports similaires (termes et tournures) à ceux qui orientaient l'évolution du français.

Ce n'est que pendant une époque beaucoup plus récente, que la notion du *snobisme* fut introduite – comprenant la francophilie autant que l'anglomanie – que la

tradition *d'emprunts réciproques* s'est perpétuée.

Si l'influence du français sur l'anglais s'est exercée fortement dans ses domaines de compétences reconnues, comme la gastronomie, la diplomatie, l'amour, ou encore celui des considérations abstraites, l'anglais a laissé son empreinte dans les domaines sportifs et technologiques, les Français adoptant le vocable en même temps qu'ils adoptaient la technique.

Cette tendance à intégrer les termes anglais en français s'est renforcée principalement dans la seconde moitié du XX^e siècle, notamment sous l'influence de la suprématie économique et technologique des États-Unis.

Dans la période récente, c'était en particulier l'Union européenne qui a remarquablement contribué à des emprunts réciproques ou à des créations de termes à partir de racines anglaises ou françaises.

Il n'est donc pas surprenant qu'après tant de siècles de contacts et d'échanges linguistiques des nombreux mots aient une forme identique ou voisine dans les deux langues. Mais cela ne veut pas dire qu'il aient adopté exactement le même sens. D'une part, à partir d'une origine commune, souvent latine ou grecque, ils ont pu évoluer différemment au cours des siècles. D'autre part, l'emprunteur a pu déformer, directement ou progressivement, le vocable initial, en le marquant de sa propre interprétation.

2. DÉFINITION DES TERMES

LES VRAIS AMIS

Les vrais amis sont des termes figurant dans les deux langues de graphie identique (ou très voisine), de même sens et de prononciation similaire. De manière générale, il s'agit du groupe le plus compréhensible.

Il est possible de diviser les termes dans cette catégorie en trois types: les vrais amis « sûrs », les vrais amis « proches » et les vrais amis à l'écrit qui deviennent des « traîtres à l'oral ». (MARCHETEAU, Michel et Lionel DAHAN, 2009: 14, 15)

Les vrais amis « sûrs » sont ceux, qui sont, comme l'indique la dénomination-même, presque identiques dans tous les aspects. Voici quelques exemples: *accident*, *agent*, *cigarette*, *distance*, *elephant*, *hotel*, *moustache*, *noble*, *patience*, *restaurant*, *transport*, *village* etc.

Les vrais amis « proches » présentent un même sens, une prononciation quasiment identique, mais une orthographe légèrement modifiée dans les deux langues, par exemple: *address* (A) – *adresse* (F), *city* (A) – *cité* (F), *development* (A) – *développement* (F), *hospital* (A) – *hôpital* (F), *language* (A) – *langage* (F), *number* (A) – *numéro* (F), *to observe* (A) – *observer* (F), *victory* (A) – *victoire* (F).

Remarque: il peut s'agir aussi des mots anglais empruntés par le français, par exemple *bifteck* (F) – *beefsteak* (A).

Les vrais amis à l'écrit qui deviennent « des traîtres à l'oral » sont des termes dont la méconnaissable signification est causée par une différence de l'accentuation et/ou prononciation. Ainsi: *archive* [ɑ:kaiν] (A), *lieutenant* [lef'tenənt] (A), *rhythm* ['riðəm] (A).

Comme une sub-catégorie de ce groupe peuvent être considérés les mots identiques (ou quasi identiques) au français qui ne posent pas de problèmes de compréhension. Par contre, ils sont souvent mal prononcés par les locuteurs français. Par exemple: *guardian* ['gɑ:diən] (A), *promis* ['prɔmɪs] (A), *to examin* [ɪg'zæmɪn].

LES FAUX AMIS

Foncièrement, il est possible de les « appeler les vrais faux amis, dans la mesure où leur apparence formelle est proche, alors que leur signification en est franchement différente. Certains de ces termes ne doivent leurs apparentes ressemblances qu'à des rencontres fortuites, purs produits du hasard. » (MARCHETEAU, Michel et Lionel DAHAN, 2009: 22) Voici deux exemples: *bride* (A, épouse) ≠ *bride* (F), *casket* (A, coffret) ≠ *casquette* (F).

Cependant la plupart des faux amis sont des mots qui, à partir d'une origine commune – grecque, latine, française ou anglaise – ont évolué différemment dans les deux langues. Par exemple: *cave* (A, grotte) – *cave* (F).

Dans un certain nombre des cas la divergence sémantique s'explique par le fait que le vocabulaire anglais est resté (contrairement au français) fidèle au sens du terme latin dont il est souvent dérivé.

LES FAUX AMIS PARTIELS

Le terme *faux amis partiels* recouvre soit les mots anglais qui ont le même sens que leur sosie français et qui ont encore des sens supplémentaires en anglais. Soit les mots dont la définition est plus restreinte que leurs sosies français. Ce qui constitue une source d'erreurs particulièrement fréquentes pour les interlocuteurs francophones.

LE LEXIQUE

Le lexique est un ensemble des mots dont une langue dispose. En évoluant sans arrêt, il appartient aux éléments de la langue les moins stables: il s'approprie entièrement aux besoins actuels du locuteur (il faut un *signifiant* pour représenter un *signifié*).

L'enrichissement du lexique se passe à travers les procédés suivants: la dérivation (« la formation des nouvelles unités du lexique à partir de morphèmes de base et obtenues par addition, suppression, ou remplacement d'un affixe au radical du mot » (Encyclopaedia Universalis, *dérivation*¹)), la composition (la création d'un

¹ (<http://www.universalis.fr/encyclopedie/derivation-linguistique/>, site consulté le 4 avril, 2014)

nouveau lexème à partir de deux mots autonomes) ou l'emprunt lexical (la réception des termes provenant des langues étrangères).

LES SUFFIXES

Un suffixe est un « affixe qui s'ajoute à un mot base (racine ou radical) pour constituer un nouveau mot, appelé le dérivé. (Contrairement au préfixe, le suffixe modifie la catégorie grammaticale du mot base: gentil, adj. – gentillesse, nom.)» (Larousse, *suffixe*²)

Ce qui est ici important à noter, c'est que ce sont les suffixes qui présentent les différences (les modifications). Les préfixes, par contre, sont repris tels quels et restent intacts.

LA FRÉQUENCE D'UTILISATION

Par la fréquence d'utilisation nous entendons la mesure dont un locuteur se sert d'un mot particulier dans son discours en moyenne. Pour les besoins de ce travail nous nous sommes concentrés sur un locuteur et un discours *anglais*, en suite de quoi nous avons choisi le dictionnaire par SINCLAIR, John (2001). Ce dernier présente une classification des termes selon leur disposition sur une échelle de fréquence d'utilisation du 0* à 5*. La signe de fréquence d'utilisation 0* désigne les termes les moins utilisés voire rares, celle de 5* par contre, indique que le mot traité est très fréquent.

² (<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/suffixe/75262?q=suffixe#74403>, site consulté le 14 février 2014)

3. MÉTHODE

L'objectif de ce mémoire de licence est plutôt de caractère général. Ce qui nous intéresse c'est de constater les observations de manière universelle (c'est à dire, basées sur les termes « modèles » ou centraux, d'une signification dominante claire) plutôt que d'examiner ou de prendre en considération les cas très particuliers et exceptionnels. Ayant cela à l'esprit, nous avons fondé notre choix de termes appropriés sur le critère de leur affluence dans les publications suivantes: MARCHETEAU, Michel et Lionel DAHAN (2009); BALLARD, Michel et Corinne WECKSTEEN (2005); AYASCH, Isabelle et Lauriane HILLION (2006). Pour les besoins de ce travail, nous avons établi comme convenables tous les mots cités au moins dans deux de ces livres mentionnés. Ainsi, nous espérons traiter un échantillon représentatif des mots plutôt bien établis dans les deux vocabulaires.

Nous avons ainsi rassemblé une totalité de 478 termes figurant dans les deux langues, dont 136 appartenant aux vrais amis, 146 des faux amis et 196 représentant les faux amis partiels.

L'analyse effectuée et décrite sur les pages suivantes a pour but d'examiner les trois échantillons des termes choisis selon six critères principaux. Qui sont la représentation des classes grammaticales dans les registres cités, les correspondances suffixales (lorsqu'il y en a), le nombre des syllabes et la fréquence d'utilisation des termes (en anglais), ainsi que le pourcentage de l'accord significatif dans les échantillons choisis et éventuellement l'origine des mots proposés.

D'après les résultats, nous espérons obtenir des informations sur les tendances particulières dans le cadre de telle ou telle section (les vrais amis, les faux amis ou les vrais amis partiels). Le contenu des tableaux est chaque fois analysé et évalué dans le chapitre suivant.

PARTIE PRATIQUE

4. LES VRAIS AMIS

Les vrais amis constituent un groupe exceptionnel en comparaison des faux amis et faux amis partiels, puisqu'il s'agit d'une seule catégorie susceptible à la classification selon la correspondance suffixale des termes.

Pour des raisons de clarté, l'échantillon analysé dans ce chapitre a été divisé en deux parties: les substantifs et les adjectifs, comprenant un ensemble des correspondances suffixales propres à chaque de deux classes grammaticales mentionnées.

Remarque: l'indicateur de la fréquence d'utilisation se réfère à la fréquence du terme *en anglais*. Pour l'explication des abréviations utilisées travail, voir page 37.

4.1. SUBSTANTIFS

- Suffixe *-ion*

Citons d'abord le cas des termes en *-ion* qui illustrent une réalité linguistique: en anglais, alors que les monosyllabes d'origine saxonne sont particulièrement nombreux dans la langue concrète quotidienne et dans la langue descriptive, les mots abstraits sont souvent des polysyllabes d'origine gréco-latine ou française.

Ces mots en *-ion* prolifèrent autant en anglais qu'en français, traditionnellement avec le même sens.

Terme	Langue	Origine	Abstr./concr.	Fréquence
Acceptation	A, F	L	abstrait	0*
Accusation	A, F	L	abstrait	2*
Acquisition	A, F	L	abstrait	3*
Adoration	A, F	L	abstrait	0*
Administration	A, F	L	abstrait	4*

Aggregation	A, F	L	abstrait	0*
Anticipation	A, F	L	abstrait	1*
Attraction	A, F	L	abstrait	2*
Auction	A, F	L	abstrait	3*
Benediction	A, F	L	abstrait	0*
Capitulation	A, F	L	abstrait	0*
Caution	A, F	L	abstrait	2*
Circulation	A, F	L	abstrait	2*
Classification	A, F	L	abstrait	1*
Communication	A, F	L	abstrait	3*
Congregation	A, F	L	abstrait	1*
Consideration	A, F	L	abstrait	3*
Contribution	A, F	L	abstrait	3*
Cooperation	A, F	L	abstrait	0*
Corporation	A, F	L	abstrait	3*
Deception	A, F	L	abstrait	1*
Demonstration	A, F	L	abstrait	3*
Description	A, F	L	abstrait	3*
Destination	A, F	L	abstrait	2*
Detection	A, F	L	abstrait	1*
Discretion	A, F	L	abstrait	2*
Disposition	A, F	L	abstrait	1*
Distraction	A, F	L	abstrait	1*
Documentation	A, F	L	abstrait	1*
Education	A, F	L	abstrait	4*
Evasion	A, F	L	abstrait	1*
Eviction	A, F	L	abstrait	1*
Exception	A, F	L	abstrait	3*
Fragmentation	A, F	L	abstrait	0*
Generation	A, F	L	abstrait	4*
Gesticulation	A, F	L	abstrait	0*
Hallucination	A, F	L	abstrait	1*
Hesitation	A, F	L	abstrait	0*
Identification	A, F	L	abstrait	2*
Imagination	A, F	L	abstrait	3*
Impression	A, F	L	abstrait	3*
Improvisation	A, F	L	abstrait	0*
Information	A, F	L	abstrait	5*
Isolation	A, F	L	abstrait	2*
Justification	A, F	L	abstrait	2*
Limitation	A, F	L	abstrait	2*

Manipulation	A, F	L	abstrait	0*
Modification	A, F	L	abstrait	0*
Modulation	A, F	L	abstrait	0*
Narration	A, F	L	abstrait	0*
Navigation	A, F	L	abstrait	0*
Observation	A, F	L	abstrait	2*
Opposition	A, F	L	abstrait	4*
Orientation	A, F	L	abstrait	1*
Participation	A, F	L	abstrait	0*
Pollution	A, F	L	abstrait	3*
Population	A, F	L	abstrait	4*
Prescription	A, F	L	abstrait	2*
Provocation	A, F	L	abstrait	1*
Qualification	A, F	L	abstrait	2*
Question	A, F	L	abstrait	5*
Reconstruction	A, F	L	abstrait	2*
Reproduction	A, F	L	abstrait	1*
Rotation	A, F	L	abstrait	1*
Sanction	A, F	L	abstrait	4*
Satisfaction	A, F	L	abstrait	2*
Situation	A, F	L	abstrait	5*
Supervision	A, F	L	abstrait	2*
Tradition	A, F	L	abstrait	3*
Transaction	A, F	L	abstrait	3*
Transcription	A, F	L	abstrait	0*
Usurpation	A, F	L	abstrait	0*
Vaccination	A, F	L	abstrait	0*
Variation	A, F	L	abstrait	2*
Vibration	A, F	L	abstrait	0*
Volition	A, F	L	abstrait	0*

- Suffixe *-ian*

La terminaison anglaise *-ian* correspond souvent aux françaises *-ien, -ienne*.

Terme (A)	Terme (F)	Origine	Abstr./concr.	Fréquence
Italian	Italien	I	concret	3*
Mathematician	Mathématicien	G	concret	1*
Musician	Musicien	L	concret	3*
Politician	Politicien	G	concret	4*
Statistician	Statisticien	G	concret	1*
Technician	Technicien	G	concret	2*

- Suffixe *-y* ou *-ity*

Ces finales anglaises correspondent à des mots en *-é* ou *-ité* en français.

Terme (A)	Terme (F)	Origine	Abstr./concr.	Fréquence
City	Cité	L	concret	5*
Ferocity	Ferocité	L	abstrait	1*
Maternity	Maternité	L	abstrait	1*
Productivity	Productivité	L	abstrait	2*
Responsibility	Responsabilité	L	abstrait	4*

- Suffixe *-ism*

La finale anglaise *-ism* correspond au suffixe français *-isme*.

Terme (A)	Terme (F)	Origine	Abstr./concr.	Fréquence
Absolutism	Absolutisme	G	abstrait	0*
Activism	Activisme	L	abstrait	1*
Conservatism	Conservatisme	L	abstrait	1*
Realism	Réalisme	L	abstrait	1*
Romantism	Romantisme	L	abstrait	1*
Socialism	Socialisme	L	abstrait	2*
Urbanism	Urbanisme	L	abstrait	0*

- Suffixe *-ist*

Cette terminaison anglaise correspond au français *-iste*.

Terme (A)	Terme (F)	Origine	Abstr./concr.	Fréquence
Activist	Activiste	L	concret	3*
Artist	Artiste	L	concret	4*
Feminist	Feministe	L	concret	2*
Socialist	Socialiste	L	concret	3*
Violinist	Violoniste	I	concret	1*

- Suffixe *-ment*

Il s'agit d'une finale commune aux deux langues, présentant souvent une variation orthographique au début du mot.

Terme (A)	Terme (F)	Origine	Abstr./concr.	Fréquence
Apartment	Appartement	I	concret	3*
Arrangement	Arrangement	F	abstrait	3*
Environment	Environnement	F	abstrait	4*
Government	Gouvernement	L	abstrait	5*
Investment	Investissement	L	abstrait	4*
Replacement	Remplacement	F	abstrait	3*

- Suffixe *-our* (britannique) ou *-or* (américaine)

Les suffixes *-our* ou *-or* correspondent au français *-eur*.

Terme (A)	Terme (F)	Origine	Abstr./concr.	Fréquence
Ambassador	Ambassadeur	L	concret	3*
Collector	Collecteur	L	concret	2*
Colour/color	Couleur	L	abstrait	5*
Elevator	Élévateur	L	concret	1*
Honour/honor	Honneur	L	abstrait	3*
Inspector	Inspecteur	L	concret	3*
Rigour/rigor	Rigueur	L	abstrait	1*

4.2. ADJECTIFS

- Suffixes *-able* et *-ible*

Ces finales sont communes à de nombreux vrais amis.

Terme (A)	Terme (F)	Origine	Fréquence
Admirable	Admirable	L	2*
Detestable	Detestable	L	0*
Credible	Credible	L	2*
Horrible	Horrible	L	2*
Possible	Possible	L	5*
Terrible	Terrible	L	4*

- Suffixe *-ic* ou *-ical*

Ces terminaisons anglaises correspondent souvent au suffixe français *-ique*.

Terme (A)	Terme (F)	Origine	Fréquence
Academic	Académique	G	3*
Classic	Classique	L	4*
Diacritic	Diacritique	G	0*
Electric	Électrique	G	3*
Aesthetic	Esthétique	G	2*
Geographical	Géographique	G	2*
Poetic	Poétique	G	1*
Practical	Pratique	G	3*

- Suffixe *-ive*

Le suffixe anglais *-ive* correspond au français *-if* ou *-ive*.

Terme (A)	Terme (F)	Origine	Fréquence
Defensive	Défensif	L	2*
Directive	Directif	L	2*
Objective	Objectif	L	3*
Positive	Positif	L	4*
Pensive	Pensif	L	0*

- Suffixe *-ous* ou *-ious*

Ces deux finales anglaises correspondent souvent aux françaises *-eux*, *-euse* ou *-ieux*, *-ieuse*.

Terme (A)	Terme (F)	Origine	Fréquence
Famous	Fameux	L	4*
Curious	Curieux	L	3*
Furious	Furieux	L	2*
Luminous	Lumineux	L	1*
Voluminous	Volumineux	L	0*

4.3. LES VRAIS AMIS EN ANGLAIS ET FRANÇAIS – CONCLUSION DU CHAPITRE

De manière générale, on peut d'abord constater que les termes classifiés comme des vrais amis figurant dans les deux langues en question appartiennent surtout à la langue littéraire (sophistiquée), même spécialisée, et qu'ils sont très facilement intelligibles. Une deuxième remarque assez importante est qu'il s'agit, comme on va le voir plus tard, d'une seule catégorie qui présente un phénomène de claire correspondance suffixale.

Ainsi, de façon extraordinaire, les termes ne se distinguent pas seulement par un sens (quasi) identique, mais aussi par une ressemblance orthographique exceptionnelle (par exemple: *-ic* (A) – *-ique* (F), *-ive* (A) – *-if*, *-ive* (F) ou *-ian* (A) – *-ien* (F)). La prononciation obéit bien sûr aux règles phonétiques applicables dans la langue particulière. Néanmoins, l'analogie reste toujours clairement discernable et transparente.

Selon l'échantillon analysé (un ensemble des substantifs et d'adjectifs), il est possible de conclure que les suffixes *-ion*, *-ism/-isme*, *-able/-ible* ou *-(i)ous/-eux*, *-euse* figurent parmi les plus fréquents et les plus productifs.

En ce qui concerne l'origine des mots mentionnés, il s'agit surtout d'expressions mères d'origine latines (86,7%), éventuellement grecques (8,8%) en sous-estimant les 4,5% de cas minoritaires. Grâce à quoi la liste présente une majorité (62,2%) de termes plutôt rares (puisque spécialisés), marqués de 0* jusqu'au 3* à l'échelle de fréquence d'utilisation du 0* à 5*, à quoi est aussi lié le fait qu'il y a d'avantage de mots de trois et quatre syllabes (74,3%) ce qui, de nouveau, signale qu'il s'agit de mots appartenant à un lexique typiquement abstrait, littéraire et souvent spécialisé.

Quant aux suffixes concrets figurant dans cette catégorie, pour les noms, le suffixe *-ion* (gardant le même orthographe dans les deux langues) désigne typiquement des réalités linguistiques (il s'agit donc de termes exclusivement abstraits): soit par l'action (par ex. *accusation*), soit par son résultat (par ex. *pollution*). La finale *-ment*

montre qu'il y a des caractéristiques assez similaires. Seulement son apparition peut être accompagnée par une variation orthographique de la première partie du mot (par ex. *replacement* (A) – *remplacement* (F)).

Les suffixes *-ian* (A), *-ien*, *-ienne* (F) et *-ist* (A), *-iste* (F) dénotent les agents et les professions (par ex. *musician* (A) – *musicien/ne* (F), *artist* (A) – *artiste* (F)), la terminaison *-our* (A), *-or* (A), *-eur* (F) en désigne les instruments au surplus (par ex. *elevator* (A) – *élevateur* (F)).

Le suffixe *-i*, *-ity* (A), *-é*, *-ité* (F) dénote traditionnellement les qualités ou les défauts (par ex. *responsibility* (A) – *responsabilité* (F)), alors que la finale *-ism* (A), *-isme* (F) signifie qu'il s'agit de science ou de direction mentale (par ex. *socialism* (A) – *socialisme* (F)).

Pour les adjectifs, le suffixe *-able*, *-ible* désigne une possibilité active ou passive (par ex. *credible*), le *-ic/al* (A), *-ique* (F) un rapport ou une conformité (par ex. *classic* (A) – *classique* (F)) et le suffixe *-ive* (A), *-if*, *-ive* (F) dénote une faculté (par ex. *pensive* (A) – *pensif* (F)). Finalement, la terminaison *-ous*, *-ious* (A), *-eux*, *-euse* (F) signifie la plénitude (par ex. *luminous* (A) – *lumineux* (F)).

4.4. LES CHAMPS LEXICAUX DE TERMES IDENTIQUES EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS

Les vrais amis présents dans les deux langues figurent principalement dans les branches du lexique suivantes:

RELIGION et FOI

Terme (A)	Terme (F)
Abess	Abesse
Absolution	
Adore, to	Adorer
Angel	Ange
Baptism	Baptême
Cardinal	
Charity	Charité
Clergy	Clergé
Creator	Créateur
Confession	
Damnation	
Divinity	Divinité
Immortality	Immortalité
Miracle	
Mystery	Mystère
Sacrifice	
Saint	

ADMINISTRATION

Terme (A)	Terme (F)
Assembly	Assemblée
Chancellor	Chancelier
Council	Conseil
Crown	Couronne
Empire	
Government	Gouvernement
Nation	
Parliament	Parlement
Public	
Reign	Règne
Tax	Taxe
Sovereign	Souverain

ARMÉE

Terme (A)	Terme (F)
Alliance	
Arm	Arme
Armour	
Assault	Assaut
Admiral	
Battle	Bataille
Combat	
Defence	Défense
Enemy	Ennemi
Lieutenant	
March, to	Marcher
Military	Militaire

ART

Terme (A)	Terme (F)
Beauty	Beauté
Colour	Couleur
Dance	Danse
Image	
Design	Design
Music	Musique
Ornament	
Paint, to	Peindre
Sculpture	

ROYAUTÉ et NOBLESSE

(les titres de dignité)

Terme (A)	Terme (F)
Baron	
Countesse	Comtesse
Duc/duchess	Duc/duchesse
Madam	Madame
Majesty	Majesté
Noble	
Princ	

ARCHITECTURE

Terme (A)	Terme (F)
Arch	Arche
Cathedral	Cathédrale
Chamber	Chambre
Chapel	Chapelle
Chandelier	
Column	Colonne
Convent	Couvent
Mansion	Masion
Palace	
Porch	Porche

LOIS et JUSTICE

Terme (A)	Terme (F)
Accuse, to	Accuser
Adultery	Adultère
Case	Cas
Crime	
Damage	Domage
Evidence	
Heritage	Héritage
Judgement	Jugement
Liberty	Liberté
Pardon, to	Pardoner
Penalty	Pénalité
Prison	
Proof	Preuve
Punishment	Punition
Verdict	

MODE

Terme (A)	Terme (F)
Button	Bouton
Boots	Bottes
Collar	Col
Costume	
Embelish	Embellir
Embroidery	Broderie
Fur	Fourrure
Jewelery	Jouaillerie
Luxury	Luxe
Pearl	Perle
Robe	
Satin	

COULEURS

Terme (A)	Terme (F)
Blue	Bleu
Brown	Brun
Russet	Roussâtre
Saffron	Safran
Scarlet	Écarlate
Vermillion	

CUISINE

Terme (A)	Terme (F)
Almond	Amande
Appetit	Appétit
Beef	Boeuf
Biscuit	
Dinner	Dîner
Grate, to	Gratter
Gratinate, to	Gratiner
Grill	Griller
Jelly	Gelé
Mutton	Mouton
Mustard	Moutarde
Orange	
Porc	
Salmon	Saumon
Table	

INTELLECT et ÉDUCATION

Terme (A)	Terme (F)
Chapter	Chapitre
Chronicle	Chronique
Copy	Copie
Compilation	
Grammarians	Grammairien
Information	
Lesson	Leçon
Literature	Littérature
Opinion	
Paper	Papier
Poet	Poète
Preface	Préface
Practice	Pratique
Reason	Raisonner
Study, to	Étudier
Title	Titre

MAISON

Terme (A)	Terme (F)
Garden	Jardin
Fauteil	
Lampe	Lampe
Servant	Serviteur

MÉDECINE

Terme (A)	Terme (F)
Anatomy	Anatomie
Abortion	Avortement
Operation	Opération
Pain	Peine
Poison	
Pulse	Pouls
Remedy, to	Remédier
Stomach	Estomac

5. LES FAUX AMIS

Remarque: l'indicateur de la fréquence d'utilisation se réfère à la fréquence du terme *en anglais*. Pour l'explication des abréviations utilisées dans ce travail, voir page 37.

Terme (A)	Signification	Terme (F)	Origine	Classe gr.	Abstr./ concr.	Fréquence
Abandon	Insouciance	Abandonnement	ancien F	substantif	abstrait	3*
Ability	Aptitude, capacité	Habilité	ancien F	substantif	abstrait	4*
Abstract	Résumé d'un article par ex.	Abstrait	F	substantif	concret	2*
Achieve, to	Accomplir, réaliser	Achever	ancien F	verbe	-	4*
Actual	Réel, véritable	Actuel	ancien F	adjectif	-	3*
Adept	Expert, habile	Adepte	L	substantif	concret	1*
Adequate	Satisfaisant, correct	Adéquat	L	adjectif	-	3*
Advertisement	Publicité, annonce	Avertissement	ancien F	substantif	concret	2*
Advice	Conseil	Avis	ancien F	substantif	abstrait	4*
Agenda	Programme	Agenda	L	substantif	concret	3*
Agree, to	Consentir, accepter	Agréer	ancien F	verbe	-	5*
Aid	Help, assistance	Aide	ancien F	substantif	abstrait	5*
Aim, to	Viser, aspirer à	Aimer	ancien F	verbe	-	4*
Alien	Étanger, d'ailleurs	Aliéné	ancien F, L	adjectif	-	2*
Appointment	Rendez-vous	Appointments	ancien F	substantif	concret	3*
Apt	Approprié, doué	Apte	L	adjectif	-	2*
Attend, to	Assister à	Attendre	ancien F	verbe	-	4*
Avert, to	Éviter, prévenir, écarter	Avertir	ancien F, L	verbe	-	2*
Bachelor	Célibataire, licencié	Bachelier	ancien F	substantif	concret	1*
Bail	Caution	Bail	ancien F	substantif	concret	2*
Balance	Équilibre	Balance	ancien F	substantif	abstrait	1*
Bank	Rive, berge	Banc	ancien F	substantif	concret	5*
Barb	Pointe	Barbe	L	substantif	concret	0*
Basket	Panier	Basket	ancien F	substantif	concret	2*
Benevolent	Bienveillant	Bénévole	ancien F	adjectif	-	1*
Bless, to	Bénir	Blessier	ancien A	verbe	-	2*
Candid	Franc, sincère	Candide	F	adjectif	-	1*
Car	Voiture	Car	L	substantif	concret	5*
Cast	Acteurs, distribution	Caste	L	substantif	abstrait	4*
Caution	Prudence, précaution	Caution	F, L	substantif	abstrait	2*
Cave	Caverne, grotte	Cave	ancien F	substantif	concret	3*
Chandelier	Lustre	Chandelier	F	substantif	concret	1*
Coin	Pièce, monnaie	Coin	ancien F	substantif	concret	2*
Comfort	Consolation	Confort	ancien F	substantif	abstrait	3*
Content	Satisfait	Content	F	adjectif	-	3*
Current	Actuel, présent	Courant	ancien F	adjectif	-	5*
Deceive, to	Abuser, tromper	Décevoir	ancien F	verbe	-	1*
Definitely	Sans aucune doute, absolument	Définitivement	L	adverbe	-	3*

Partie pratique

Deserve, to	Mériter	Desservir	ancien F	verbe	-	3*
Device	Appareil, moyen, mécanisme	Deviser	ancien F	substantif	concret	3*
Editor	Rédacteur en chef	Éditeur	L	substantif	concret	4*
Entertain, to	Amuser	Entretenir	ancien F	verbe	-	3*
Escalate, to	S'aggraver	Escalader	F	verbe	-	2*
Eventual	Définitif	Éventuel	F	adjectif	-	2*
Exhibition	Exposition	Exhibition	ancien F, L	substantif	concret	3*
Fabric	Tissu	Fabrique	F	substantif	concret	3*
Fatality	Mortalité	Fatalité	F	substantif	abstrait	1*
Fortunate	Chanceux	Fortuné	L	adjectif	-	2*
Fresh	Nouveau	Frais	ancien F	adjectif	-	4*
Furniture	Meubles, mobilier	Fourniture	F	substantif	concret	3*
Genial	Cordial, jovial	Génial	L	adjectif	-	1*
Gentle	Doux	Gentil	F	adjectif	-	3*
Glass	Verre, verrerie	Glace	ancien A	substantif	concret	4*
Gracious	Courtois, fastueux	Gracieux	ancien F	adjectif	-	1*
Graduate, to	Obtenir un diplôme/une licence	Graduer	L	verbe	-	3*
Grass	Herbe	Graisse	ancien A	substantif	concret	3*
Gross	Grossier, vulgaire, brut	Gros	F	adjectif	-	3*
Hate	Haine	Hâte	ancien A	substantif	abstrait	3*
Home	Maison, foyer	Homme	ancien A	substantif	abstrait	5*
Hurl, to	Jeter, lancer	Hurler	G	verbe	-	2*
Impeach, to	Mettre en accusation	Empêcher	ancien F	verbe	-	1*
Impotent	Impuissant	Impotent	ancien F, L	adjectif	-	1*
Inconvenient	Peu pratique, mal commode	Inconvénient	L	adjectif	-	1*
Inhabited	Habité	Inhabité	ancien F	adjectif	-	2*
Injure, to	Blessier	Injurier	L	verbe	-	1*
Join, to	Adhérer, devenir membre de	Joindre	ancien F	verbe	-	5*
Jolly	Joyeux	Joli	ancien F	adjectif	-	2*
Journey	Voyage	Journée	ancien F	substantif	concret	3*
Lack	Manque, absence de	Lac	ancien A	substantif	abstrait	4*
Lecture	Cours magistral, conférence	Lecture	F, L	substantif	concret	4*
Library	Bibliothèque	Librairie	ancien F	substantif	concret	3*
Licence	Permis	Licence	ancien F	substantif	concret	3*
Liquor	Alcool	Liqueur	ancien F, L	substantif	concret	1*
Location	Endroit, localisation	Location	L	substantif	abstrait	3*
Lodger	Locataire	Logeur	ancien F	substantif	concret	1*
Lunatic	Fou	Lunatique	ancien F	substantif	concret	1*
Luxury	Luxe	Luxure	ancien F, L	substantif	abstrait	3*
Major	Commandant, matière principal	Majeur	F	substantif	concret	5*
Mammal	Mammifère	Mamelle	L	substantif	concret	1*
Maniac	Fou	Maniaque	L	substantif	concret	1*
Material	Tissu, matière, substance	Matériel	ancien F	substantif	concret	4*
Medicine	Médicaments	Médecine	ancien F	substantif	concret	3*
Memory	Souvenir	Mémoire	F, L	substantif	abstrait	4*
Mess	Désordre	Messe	ancien F, L	substantif	concret	3*
Nomination	Être proposé pour une fonction-	Nomination	ancien F, L	substantif	abstrait	2*

Partie pratique

Novel	Roman	Nouvelle	ancien F, L	substantif	concret	4*
Occupation	Métier, profession	Occupation	ancien F, L	substantif	abstrait	3*
Offense	Volation, péché	Offence	ancien F, L	substantif	abstrait	3*
Pain	Douleur	Pain / peine	ancien F	substantif	abstrait	4*
Parcel	Colis, paquet	Parcelle	ancien F	substantif	concret	2*
Parent	Père et mère	Parent	ancien F	substantif	concret	5*
Part	Partie, rôle	Part	ancien F, L	substantif	concret	5*
Pathetic	Pitoyable	Pathétique	F	adjectif	-	2*
Petrol	Essence	Pétrole	F	substantif	concret	2*
Photograph	Photographie	Photographe	G	substantif	concret	4*
Phrase	Expression	Phrase	L	substantif	abstrait	3*
Physician	Médecin	Physicien	ancien F	substantif	concret	2*
Pick, to	Choisir, sélectionner	Piquer	ancien A	verbe	-	4*
Pipe	Tuyau	Pipe	ancien A	substantif	concret	3*
Plain	Claire, simple, ordinaire	Plan	ancien F	adjectif	-	3*
Plane	Avion	Plan	L	substantif	concret	4*
Plum	Prune	Plume	ancien A	substantif	concret	1*
Policy	Politique, stratégie	Police	ancien F	substantif	abstrait	5*
Positive	Véritable, vrai	Positif	F	adjectif	-	4*
Practice	Cabinet, clientèle, entraînement	Pratique	ancien F	substantif	abstrait	4*
Prejudice	Préjugés	Préjudice	ancien F	substantif	abstrait	2*
Process	Rocessus, procédé	Procès	ancien F, L	substantif	concret	5*
Propre	Convenable, correct	Propre	ancien F	adjectif	-	3*
Property	Biens, propriété	Propreté	ancien F	substantif	abstrait	4*
Propose, to	Faire une demande en mariage	Proposer	ancien F	verbe	-	4*
Purchase, to	Acheter	Pourchasser	ancien F	verbe	-	4*
Quart	1,136 litre GB, 0,946 litre US	Quart	L	substantif	concret	0*
Race	Course, race	Race	ancien F	substantif	concret	5*
Raisins	Raisins secs	Raisins	ancien F	substantif	concret	1*
Rape	Viol	Râpe	L	substantif	concret	3*
Reclamation	Récupération	Réclamation	F, L	substantif	abstrait	0*
Record	Enregistrement	Record	ancien	substantif	concret	5*
Rector	Pasteur anglican, président d'université	Recteur	ancien F	substantif	concret	1*
Relation	Parenté	Relation	ancien F	substantif	abstrait	4*
Remark, to	Dire, faire remarquer	Remarquer	F	verbe	-	3*
Rent	Loyer	Rente	ancien F	substantif	concret	3*
Reunion	Retrouvailles	Réunion	F	substantif	abstrait	1*
Roman	Romain	Roman	ancien F	adjectif	-	3*
Rude	Grossier, impoli	Rude	ancien F	adjectif	-	2*
Scheme	Plan, projet	Schéma	L	substantif	abstrait	4*
Scholar	Érudit, savant, spécialiste	Scolaire	ancien F	substantif	concret	2*
Smoking	Le fait de fumer	Smoking	ancien A	substantif	concret	3*
Stage	Scène	Stage	ancien F	substantif	concret	5*
Studio	Studio, atelier, société de production	Studio	L	substantif	concret	4*
Sue, to	Poursuivre en justice	Suer	ancien F	verbe	-	2*
Suppression	Répression	Suppression	L	substantif	abstrait	2*
Surname	Nom de famille	Surnom	ancien F	substantif	concret	1*

Partie pratique

Survey, to	Inspecter, faire une étude/enquête de	Surveiller	ancien F	verbe	-	4*
Sympathie	Condoléances	Sympathie	L	substantif	abstrait	3*
Talon	Griffe, serre	Talon	ancien F	substantif	concret	0*
Target	Cible, but	Targette	ancien F	substantif	concret	4*
Tenant	Locataire	Tenant du titre	ancien F	substantif	concret	2*
Tour	Voyage, circuit	Tour	ancien F	substantif	abstrait	4*
Traduce, to	Calomnier, médire	Traduire	L	verbe	-	0*
Tresspass, to	Pénétrer sur une propriété sans y être autorisé	Trépasser	ancien F	verbe	-	1*
Truck	Camion	Truc	A	substantif	concret	3*
Vent, to	Donner libre cours à	Venter	ancien F	verbe	-	1*
Venue	Endroit, lieu	Venue	ancien F	substantif	concret	3*
Versatile	Couple	Versatile	F, L	adjectif	-	2*
Vessel	Vaisseau, navire	Vaisselle	ancien F	substantif	concret	3*
Vest	Maillot de corps	Veste	L	substantif	concret	2*

Il est important à noter que, pour les besoins de ce mémoire de licence, le fait que certains mots cités dans les pages de ce chapitre peuvent avoir eu, à un moment de leur histoire, un sens identique à son opposé dans la deuxième langue, a été négligé. Pareillement, il n'était pas pris en compte que certains des termes choisis, dans un contexte très littéraire ou très technique, peuvent avoir aujourd'hui même un sens semblable à leur opposé.

5.1. LES FAUX AMIS – CONCLUSION DU CHAPITRE

Les mots qui sont traditionnellement désignés comme faux amis sont en fait « les vrais faux amis, dans la mesure où leur apparence formelle est proche (...), alors que leur signification en est différente. » (MARCHETEAU, Michel et Lionel DAHAN, 2009: 22)

Dans la plupart des cas proposés dans cette catégorie la divergence sémantique trouve la même explication: le terme anglais est typiquement resté – contrairement au français – fidèle au sens premier: latin dont il est dérivé.

À partir notre échantillon, on est capable de constater plusieurs observations. Commençons par le fait que la majorité des faux amis proposés sont des substantifs (65%), le deuxième groupe en importance est constitué par des adjectifs (18,5%), le moins fréquents étant les verbes (15,8%) – nous sous-estimons les 0,7% de cas marginaux. Notre liste permet de conclure que de manière générale, il s'agit de préférence des termes di- ou trisyllabiques, 63,2% (très peu de mots ont plus de trois syllabes: 13,4%) – seuls 23,4% sont les termes monosyllabiques. Il est aussi possible de dévoiler l'origine la plus fréquente des termes qui peuvent être pris par erreur pour leur opposé en français: traditionnellement, c'est l'ancien français (59%), éventuellement il s'agit de termes provenant du latin (27%). De nouveau, nous ne prenons pas en compte les origines minoritaires. En ce qui concerne la fréquence des termes français figurant en anglais, le tableau montre très peu de mots classifiés comme « rares » et « très fréquents ». Par contre, la plupart de termes oscille entre 2* et 4* sur une échelle de fréquence d'utilisation de 0* à 5*. À l'égard de la présence des substantifs, nous avons distingué les termes abstraits et concrets correspondant à un rapport de 1:2.

Une caractéristique (différence) qui paraît importante par rapport à la catégorie des vrais amis est qu'il est presque impossible de trouver une correspondance et un système suffixal chez les faux amis (c'est à dire, très peu de couples de termes présentent une régularité applicable universellement).

6. LES FAUX AMIS PARTIELS

Dans cette catégorie on trouve les trois cas suivants:

1) Mots anglais recouvrant le sens du mot français de même graphie ou de graphie voisine, mais ayant aussi un ou d'autres sens.

2) Termes anglais n'ayant qu'un sens ou certains des sens du mot français de graphie similaire.

3) Mots anglais ayant un sens assez voisin ou très voisin d'un mot français d'apparence identique ou semblable, mais susceptible de générer des erreurs d'interprétation.

Remarque: l'indicateur de la fréquence d'utilisation se réfère à la fréquence du terme *en anglais*. Pour l'explication des abréviations utilisées travail, voir page 37.

Terme (A)	Signification	Terme (F)	Origine	Classe gr.	Abstr./concr.	Fréquence
Abuse, to	Abuser, insulter, maltraiter	Abuser	ancien F	verbe	-	4*
Accessory	Accessoire, complice	Accessoire	F, L	substantif	concret	2*
Accomodate, to	Loger, arranger	Accomoder	F, L	verbe	-	2*
Aggressive	Aggressif, dynamique, accrocheur	Aggressif	F, L	adjectif	-	3*
Apology	Apologie, excuse	Apologie	F, L	substantif	abstrait	2*
Apparition	Apparition, fantôme, esprit	Apparition	F, L	substantif		0*
Application	Le fait d'appliquer, acte de candidature	Application	F, L	substantif	abstrait	3*
Approach	Approcher, aborder	Approche	ancien F, L	substantif	abstrait	4*
Argument	Dispute	Argument	ancien F, L	substantif	abstrait	4*
Arrest, to	Arrestation	Arrêt	ancien F	verbe	-	4*
Assist, to	Assister, aider, être témoin	Assister	F, L	verbe	-	3*
Attraction	Attraction, attirance	Attraction	F, L	substantif	abstrait	2*
Ball	Balle, boulette	Balle	F, L	substantif	concret	4*
Band	Bandage, groupe	Bande	ancien F, L	substantif	concret	4*
Basin	Bassine, lavabo	Bassin	ancien F, L	substantif	concret	2*
Bazaar	Bazar, marché public, vente de charité	Bazar	turc, persan	substantif	concret	1*
Benefit	Avantage, allocation, prestation sociale	Bénéfice	ancien F, L	substantif	abstrait	4*
Bulb	Bulbe, ampoule	Bulbe	L	substantif	concret	2*
Bush	Taillis	Bûche	A	substantif	concret	2*
Cabinet	Cabinet ministériel, meuble à tiroirs	Cabinet	I	substantif	concret	4*

Partie pratique

Camera	Caméra, appareil photo	Caméra	L	substantif	concret	4*
Carton	Emballage en carton, boîte	Carton	F	substantif	concret	1*
Chance	Occasion, hasard, risque	Chance	ancien F	substantif	abstrait	5*
Character	Personnage, individu, moralité	Caractère	ancien F, L	substantif	abstrait	4*
Charge	Charge, prix, accusation	Charge	ancien F, L	substantif	abstrait	5*
Charity	Bienfaisance, organisation caritative	Charité	ancien F, L	substantif	abstrait	3*
Check	Chèque, échec, contrôle	Chèque	ancien F	substantif	concret	4*
Chef	Chef au sens culinaire	Chef	F	substantif	concret	2*
Circulation	Tirage, diffusion d'un journal	Circulation	F, L	substantif	abstrait	2*
Club	Club, boîte de nuit	Club	an. norvège	substantif	concret	5*
Collection	Collection, ramassage, accumulation	Collection	ancien F, L	substantif	concret	4*
College	Groupe de spécialistes, université	Collège	ancien F, L	substantif	concret	4*
Complete, to	Compléter, achever, finir, terminer	Compléter	ancien F, L	verbe	-	5*
Concern, to	Concerner, préoccuper, inquiéter	Concerner	ancien F, L	verbe	-	5*
Conference	Conférence, congrès, colloque	Conférence	F, L	substantif	concret	5*
Confusion	Confusion, absence d'ordre	Confusion	ancien F, L	substantif	abstrait	2*
Contemplate, to	Contempler, envisager, prévoir	Contempler	ancien F, L	verbe	-	2*
Convenience	Convenance, commodité confort	Convenance	ancien F, L	substantif	abstrait	1*
Copy	Copie, exemplaire	Copie	ancien F, L	substantif	concret	4*
Corpse	Corps, cadavre	Corps	ancien F, L	substantif	concret	2*
Cosmetic	Cosmétique, superficiel, symbolique	Cosmétique	F	adjectif	-	2*
Course	Cours, race, plan, plat	Cours/e	ancien F, L	substantif	abstrait	5*
Court	Cour royale, tribunal, court de tennis	Cour	ancien F, L	substantif	concret	*
Couture	Haute couture	Couture	F	substantif	abstrait	1*
Credit	Crédit, prêt	Crédit	F, L	substantif	abstrait	4*
Critic	Critique littéraire etc.	Critique	F, L	substantif	abstrait	4*
Cry, to	Crier, pleurer	Crier	ancien F, L	verbe	-	4*
Custom	Coutume, usage, clientèle	Coutume	ancien F, L	substantif	abstrait	2*
Date	Date, rendez-vous	Date	ancien F, L	substantif	abstrait	4*
Decent	Décent, convenable, correct	Décent	F, L	adjectif	-	2*
Defend, to	Défendre, protéger	Défendre	ancien F, L	verbe	-	4*
Degree	Diplôme	Degré	ancien F, L	substantif	abstrait	4*
Delay	Délai, retard-	Délai	ancien F	substantif	abstrait	4*
Demand, to	Réclamer, revendiquer, demande économ.	Demander	ancien F, L	verbe	-	5*
Design, to	Dessiner, concevoir	Designer	F, L	verbe	-	5*
Director	Directeur, metteur en scène	Directeur	F, L	substantif	concret	5*
Discreet	Discret, prudent, sage	Discret	ancien F, L	adjectif	-	2*
Dispose, to	Disposer, arranger, disposer de biens	Disposer	ancien F, L	verbe	-	2*
Dispute	Dispute, discussion, débat	Dispute	ancien F, L	substantif	abstrait	4*
Distraction	Divertissement, amusement, confusion mentale	Distraction	F, L	substantif	abstrait	1*
Drug	Drogue, médicament	Drogue	ancien F	substantif	concret	5*
Emission	Émission de gaz, émission de radio	Émission	L	substantif	abstrait	2*
Embrace, to	Embrasser, englober	(s')embrasser	ancien F, L	verbe	-	2*
Engaged	Engagé, occupé, fiancé	Engagé	ancien F	adjectif	-	2*
Evidence	Évidence, preuves, témoignage	Évidence	ancien F, L	substantif	abstrait	4*
Expose, to	Exposer, révéler, dévoiler	Exposer	ancien F, L	verbe	-	3*
Fabrication	Fabrication, falsification, invention	Fabrication	F, L	substantif	abstrait	0*
Facility	Facilité, service, fonction	Facilité	F, L	substantif	abstrait	4*
Faculty	Faculté, possibilité	Faculté	ancien F, L	substantif	abstrait	2*
Fantasy	Fantasie, imagination, idée fantastique	Fantasie	ancien F, L	substantif	abstrait	3*

Partie pratique

Fault	Faute, défaut, vice, anomalie	Faut	ancien F, L	substantif	abstrait	3*
Female	Féminin, de femme, du sexe féminin	Femelle	ancien F, L	substantif	concret	4*
Figure	Figure, chiffre, forme, visage	Figure	ancien F, L	substantif	concret	5*
File	File, dossier, classeur	File	ancien F, L	substantif	concret	5*
Form	Forme, genre, formulaire, classe	Forme	ancien F, L	substantif	abstrait	5*
Fortunate	Fortuné, favorable, chanceaux	Fortuné	L	adjectif	-	2*
Foyer	Entrée, hall, vestibul	Foyer	F	substantif	concret	1*
Franchise	Autorisation, droit de voter	Franchise	ancien F	substantif	abstrait	2*
Grade	Catégorie, niveau, note	Grade	F, L	substantif	abstrait	3*
Grand	Grandiose, magnifique	Grand	ancien F, L	adjectif	-	4*
Gum	Gencive	Gomme	L	substantif	concret	2*
Hazard	Risque, danger, peril	Hasard	ancien F	substantif	abstrait	2*
Herb	Herbe, herbes médicinales	Herbe	ancien F, L	substantif	concret	2*
Habit	Habitude, manie, habit, tenue	Habit	ancien F	substantif	abstrait	3*
Hall	Grande salle, couloir	Hall	ancien A	substantif		3*
Host	Hôte, maître de maison, animateur, présentateur	Gôte	ancien F	substantif	concret	5*
Ignore, to	Ne pas faire attention à, ne pas tenir compte de	Ignorer	F, L	verbe	-	4*
Improper	Inconvenant, déplacé	Impropre	F, L	adjectif	-	1*
Incident	Incident, accident, événement	Incident	ancien F, L	substantif	abstrait	4*
Indifferent	Indifférent, neutre, médiocre	Indéffèrent	ancien F, L	adjectif	-	1*
Indiscretion	Indiscrétion, imprudence, faux pas	Indiscrétion	L	substantif	abstrait	0*
Indulgence	Indulgence, complaisance, satisfaction, faiblesse	Indulgence	ancien F, L	substantif	abstrait	1*
Infant	Nouveau-né, bébé	Infant	ancien F, L	substantif	concret	2*
Inform, to	Informier, avertir, inspirer	Informier	ancien F, L	verbe	-	3*
Instruct, to	Instruire, donner ordre de	Instruire	L	verbe	-	2*
Introduction	Présentation	Introduction	L	substantif	abstrait	2*
Issue	Problème, sujet, question, résultat	Issue	ancien F, L	substantif	abstrait	5*
Jacket	Jaquette, veste/veston	Jaquette	ancien F	substantif	concret	3*
Jelly	Gelée, confiture	Gelée	ancien F, L	substantif	concret	1*
Jet	Avion	Jet	F, L	substantif	concret	3*
Liberal	Libéral, généreux, tolérant, prodigue, de gauche	Libéral	ancien F, L	adjectif	-	4*
Line	Ligne, trait, contour, réplique, petit mot	Ligne	ancien F, L	substantif	concret	5*
March, to	Marche, marcher au pas, défilier	Marcher	F	verbe	-	3*
Mark	Marque, signe particulière, tache, note	Marque	ancien A	substantif	concret	4*
Master	Maître	Maître	ancien F, L	substantif	concret	4*
Medicine	Médicament, remède	Médecin	ancien F, L	substantif	concret	3*
Memory	Mémoire, souvenir	Mémoire	ancien F, L	substantif	abstrait	4*
Mercy	Miséricorde, merci, pitié	Merci	ancien F, L	substantif	abstrait	2*
Miserable	Misérable, malheureux, déprimé	Misérable	F, L	adjectif	-	2*
Monitor	Écran de contrôle	Moniteur	L	substantif	concret	3*
Motive	Intention, raison, motivation	Motif	ancien F, L	substantif	abstrait	2*
Neat	Net, bine rangé, soigneux, propre	Net	F, L	adjectif	-	3*
Note	Annotation, billet, mot, note de la musique	Note	ancien F, L	substantif	concret	4*
Offensive	Offensif, choquant, grossier, déplaisant	Offensif	F, L	adjectif	-	3*
Outrage	Outrage juridique, acte de violence, scandale	Outrage	ancien F, L	substantif	abstrait	2*
Offense	Délit, crime, pêché	Offence	ancien F, L	substantif	abstrait	3*
Operate, to	Gérer, diriger, faire fonctionner	Opérer	L	verbe	-	5*
Packet	Paquet, sachet	Paquet	anglo-normand F	substantif	concret	2*
Pants	Slip	Pantalon	A	substantif	concret	2*
Parlour	Parloir, petit salon, arrière-salle	Parloir	anglo-normand F	substantif	concret	1*

Partie pratique

Passage	Voyage, couloir	Passage	ancien F	substantif	concret	3*
Patron	Client, protecteur, mécène	Patron	ancien F, L	substantif	concret	2*
Pavillion	Kiosque à musique, belvédère, tente	Pavillon	ancien F, L	substantif	concret	1*
Performance	Accomplissement, comportement, spectacle	Performance	ancien F	substantif	abstrait	4*
Persuasion	Religion, croyance, obéissance, conviction politique	Persuasion	L	substantif	abstrait	1*
Piece	Morceau, fragment, poème	Pièce	ancien F	substantif	concret	4*
Place	Place, endroit, lieu	Place	ancien F, L	substantif	concret	5*
Porche	Porche de l'église, marquise de l'hôtel	Porche	ancien F, L	substantif	concret	1*
Pork	Viande de porc	Porc	ancien F, L	substantif	concret	2*
Prescription	Prescription, ordonnance, médicament prescrit	Prescription	ancien F, L	substantif	abstrait	2*
Process	Processus, procédé	Procès	ancien F, L	substantif	abstrait	5*
Propose, to	Faire une demande en mariage	Proposer	ancien F, L	verbe	-	4*
Puppet	Poupée, marionnette	Poupée	A	substantif	concret	1*
Plate	Plat, assiette	Plat	ancien F, L	substantif	concret	3*
Qualify, to	Atténuer, nuancer, habilitier	Qualifier	F, L	verbe	-	3*
Question, to	Questionner, interroger, mettre en doute	Questionner	ancien F, L	verbe	-	5*
Range	Assortiment, choix, série	Rang, rangée	ancien F	substantif	abstrait	4*
Realize, to	Réaliser, comprendre, se rendre compte	Réaliser	F	verbe	-	4*
Receipt	Recette, reçu	Recette	L	substantif	concret	2*
Refresh, to	Rafrâchir, redonner des forces	Rafrâchir	ancien F	verbe	-	1*
Regard, to	Regarder, considérer, estimer	Regarder	ancien F	verbe	-	4*
Regime	Régime politique	Régime	F, L	substantif	abstrait	3*
Relief	Soulagement	Relief	ancien F, L	substantif	abstrait	4*
Respect	Respect, estime, considération	Respect	L	substantif	abstrait	4*
Rest	Repos	Reste	ancien F, L	substantif	concret	4*
Restoration	Restauration, restitution, rétablissement	Restauration	ancien F, L	substantif	abstrait	2*
Review	Compte rendu d'un livre	Revue	F	substantif	concret	4*
Robe	Robe, peignoir, vêtements de cérémonie	Robe	ancien F	substantif	concret	1*
Roll, to	Rouler, faire rouler	Rouler	ancien F, L	verbe	-	4*
Route	Routes maritimes, aériennes	Route	ancien F, L	substantif	concret	4*
Round	Ronde, tournée, série	Rond	ancien F, L	adjectif	-	4*
Rupture	Rupture, hernie	Rupture	ancien F, L	substantif	abstrait	1*
Salad	Mélange de légumes crus assaisonnés	Salade	ancien F, L	substantif	concret	2*
Salute, to	Saluer, accueillir, rendre hommage à	Saluer	ancien F, L	verbe	-	2*
Sanguine	Optimiste	Sanguin	ancien F, L	adjectif	-	1*
Season	Époque, temps, période	Saisonier	ancien F, L	substantif	abstrait	5*
Secular	Séculier, profane, laïque	Séculaire	ancien F, L	adjectif	-	1*
Security	Sécurité, caution, garantie	Sécurité	ancien F, L	substantif	abstrait	5*
Senior	Plus âgé, de grade supérieur	Senior	L	substantif	concret	4*
Sentence	Sentence, peine, condamnation, phrase	Sentence	ancien F, L	substantif	concret	4*
Shock, to	Surprendre, bouleverser	Choquer	F	verbe	-	4*
Sign	Panneau	Signe	ancien F, L	substantif	concret	5*
Sober	Sobre, qui n'a pas bu, sérieux	Sobre	ancien F, L	adjectif	-	2*
Society	Société au sens général, compagnie, association	Société	F, L	substantif	abstrait	5*
Solid	Solide, compact, dense, massif	Solide	L	adjectif	-	3*
Souvenir	Objet acheté en souvenir, pour se rappeler	Souvenir	F, L	substantif	abstrait	1*

Partie pratique

Sum	Somme d'argent	Somme	ancien F, L	substantif	concret	3*
Sure	Sûr, certain	Sûr	ancien F, L	adjectif	-	5*
Susceptible	Susceptible, prédisposé à une maladie, sensible	Susceptible	L	adjectif	-	1*
Sympathetic	Compatissant, de sympathie, compréhensif	Sympathique	A	adjectif	-	2*
Tablet	Tablette, une plaque commémorative, savonnette	Tablette	ancien F, L	substantif	concret	2*
Term	Trimestre scolaire/universitaire, mandat	Terme	ancien F, L	substantif	abstrait	5*
Timid	Timide, craintif, peureux	Timide	L	adjectif	-	1*
Tissue	Mouchoir en papier	Tissu	ancien F, L	substantif	concret	3*
Touch, to	Toucher, contact	Toucher	ancien F, L	verbe	-	4*
Trace, to	Tracer, dessiner, dépister	Tracer	ancien F, L	verbe	-	3*
Trivial	Trivial, insignifiant, banal	Trivial	L	adjectif	-	1*
Traffic	Trafic, circulation automobile	Trafic	F	substantif	abstrait	3*
Trouble	Trouble, problème, ennui, difficulté, peine, souci	Trouble	ancien F, L	substantif	abstrait	4*
Type	Caractère, genre, espèce, exemple	Type	F, L	substantif	abstrait	4*
Umbrella	Parapluie	Ombrelle	L, I	substantif	concret	2*
Union	Union, syndicat	Union	ancien F, L	substantif	abstrait	5*
Usage	Usage, façon de traiter	Usage	ancien F, L	substantif	abstrait	1*
Utility	Utilité, service public	Utilité	ancien F	substantif	abstrait	2*
Vacancy	Logement vacant, chambre à louer	Vacances	ancien F, L	substantif	abstrait	1*
Vain	Vain, futile, vaniteux	Vain	ancien F, L	adjectif	-	2*
Valid	Valable, légitime, en règle	Valide	F, L	adjectif	-	2*
Verbalise, to	Exprimer, traduire en paroles	Verbaliser	ancien F, L	verbe	-	0*
Veteran	Vétéran, personne expérimentée, ancien combattant	Vétéran	F, L	substantif	concret	3*
Vicious	Vicieux, méchant, malveillant, brutal	Vicieux	ancien F, L	adjectif	-	2*
View	Vue, perspective, panorama, opinion	Vue	L	substantif	abstrait	5*
Volunteer	Volontaire, bénévole	Volontaire	F	substantif	concret	3*
Vote	Vote, voix, suffrage	Vote	L	substantif	abstrait	5*
Voyage	Voyage par mer	Voyage	ancien F, L	substantif	abstrait	2*
West	Ouest	Ouest	germanique	substantif	abstrait	5*
Zest	Enthousiasme, goût	Zeste	F	substantif	abstrait	1*

6.1. LES FAUX AMIS PARTIELS – CONCLUSION DU CHAPITRE

Le terme *faux amis partiels* recouvre soit les mots anglais qui ont le même sens que leur sosie français et qui ont encore des sens supplémentaires en anglais. Soit les mots dont la définition est plus restreinte que leurs sosies français, ce qui constitue une source d'erreurs particulièrement fréquentes pour les locuteurs francophones.

Ayant analysé notre échantillon de faux amis partiels, nous sommes arrivés à plusieurs conclusions. Pour mieux introduire le tableau de termes choisis, il faut d'abord signaler qu'il est composé d'une majorité de substantifs (71,3%) et de deux groupes de moindre importance, des adjectifs (12,8%) et des verbes (15,9%). En ce qui concerne le nombre de syllabes prédominant dans cette catégorie, le groupe le plus notable est formé par des termes disyllabiques (38,3%), en outre, il est possible de distinguer les monosyllabiques (constituant 28% de la liste) et les trisyllabiques (25%) – nous sous-estimons les 8,7% de cas marginaux. Il s'agit donc d'une catégorie où prévalent les termes « plus courts ». Quant à l'étymologie de l'échantillon introduit, notre analyse a révélé une statistique assez intéressante: une grande partie des termes vient d'une part du latin, de l'autre du français (66,3%), le reste est issu exclusivement soit du latin (10,2%), soit du français (16,3%) (nous négligeons les 7,2% des autres cas).

La fréquence d'utilisation, en la comparant avec celle des faux amis, paraît plutôt remarquable à l'exception de termes peu fréquents donc marqués 1* (13,7%). Les mots se trouvent plus ou moins bien à égalité sur l'échelle de 0* à 5* indiquant leur fréquence d'apparition. Une autre observation que notre registre a montré touche la division des substantifs. Dans cette catégorie, les noms abstraits et concrets sont en parfait équilibre.

L'acquis le plus important concerne la caractéristique des faux amis partiels. Chaque paire de termes se recouvre au moins en un sens (c'est à dire que le sens est le même dans les deux langues) – à partir de ce sens de base, les autres interprétations se diversifient (elles peuvent s'enrichir) selon les besoins particuliers de la langue en question. Non en dernier lieu, on peut apercevoir de petites modifications d'orthographe en les comparant à leurs sosies de l'autre langue.

7. LES VRAIS ET LES FAUX AMIS – UNE RESSEMBLANCE QUI PEUT TROMPER

Le champ lexical de vrais et de faux amis qui sont présents en même temps dans les deux langues est assez riche. Il ne paraît donc pas très surprenant que de temps en temps, les interlocuteurs, parlant (aussi qu'entendant) une autre langue que leur langue maternelle, fassent une erreur d'utilisation ou d'interprétation. Celle-ci paraît plutôt automatique (spontanée) qu'intentionnelle.

« Cette situation de ressemblance trompeuse peut générer des équivalences fausses aussi bien en traduction qu'en expression (écrite ou orale) parce que l'interférence est un phénomène caractéristique de toute situation de diglossie, où l'on utilise une langue étrangère: le Français qui s'exprime en anglais montre une tendance plus ou moins évidente (surtout pendant la phase d'apprentissage ou de perfectionnement) à projeter des souvenirs de sa langue maternelle dans ses formulations » et, vice versa, le même principe s'applique pour un Anglais qui parle français. (BALLARD, Michel et Corinne WECKSTEEN, 2005: 3)

C'est notamment dans le cas des faux amis et de faux amis partiels, où il est très important de savoir distinguer les nuances sémantiques. Cela entre les deux sens qu'un terme apparemment identique a en anglais et en français.

8. LES PROCESSUS TRANSFÉRIELS

17 mars 2014

Deux parents à la maison,
un idéal persistant ?

Par Juliana Bruno

Alors que l'on pensait assister à une recrudescence du modèle familial « traditionnel » notamment face à l'ampleur du mouvement de la Manif pour tous, une étude révèle que les Français ont en réalité une vision très moderne sur la famille et son évolution... Mais qu'ils ne sont pas toujours prêts à l'intégrer à leur situation individuelle.

Que reste-t-il de la famille idéale où papa et maman, cheveux au vent font des châteaux de sable avec leurs deux chères têtes blondes quand presque un mariage sur deux se termine en divorce ? Les mentalités évoluent, si l'on en croit les résultats d'une étude conduite par le JournalDesFemmes.com avec le panel CCM Benchmark et les Français se montrent globalement ouverts aux nouveaux schémas familiaux.

(Le Figaro, BRUNO, Juliana, *Deux parents à la maison, un idéal persistant ?*, 17 mars 2014, <http://madame.lefigaro.fr/societe/deux-parents-maison-ideal-persistant-170314-845332>, page consulté le 20 mars 2014)

Dans ce chapitre on va se concentrer sur comment les vrais amis et faux amis, communs aux deux langues, peuvent-ils aider à comprendre ou, au contraire, induire en erreur sur le contenu. Prenons un article français, publié dans le magazine en ligne *lefigaro.fr*. Cet extrait, choisi par hasard, présente une riche provision des termes (presque) identiques en anglais et français. Donc des vrais amis. On peut même constater qu'il s'agit de termes clés grâce auxquels même un Anglais qui ne parle pas français serait capable de deviner le contenu; plus précisément, le sujet de l'extrait (par

ex. *modèle traditionnel* (F) - *traditional model* (A); *vision moderne* (F) – *modern vision* (A); *famille idéale* (F) – *ideal family* (A)). Pourtant, il paraît vraisemblable que le contenu dans sa complexité lui soit inaccessible, puisque celui-ci est traditionnellement formé par beaucoup plus que le sont les seuls mot-clefs. Enfin, il n'en serait pas capable de repérer que quelques termes fondamentaux. – Ce sont avant tout des vrais amis qui l'aident à comprendre l'essentiel du message (par ex. *divorce* (A, F)). Par contre, un seul terme représentant le groupe des faux amis partiels (*assister*) dans l'article peut rendre la compréhension plus difficile et éventuellement induire des méprises car celui-ci possède certaines nuances particulières à la langue française.

CONCLUSION

L'anglais appartient à la famille des langues germaniques, le français, par contre, est une langue romane qui trouve ses origines essentiellement dans le latin. Ce qui est fascinant, est que cette différence n'empêche pas la ressemblance de nombreux mots dans les deux langues.

L'événement clé en ce qui concerne la pénétration du français dans l'anglais était l'invasion de l'Angleterre en 1066 menée par Guillaume, Duc de Normandie, dit Guillaume le Conquérant. Très vite, le pays tout entier a été soumis au contrôle des Normands. Par conséquent le français normand a remplacé l'anglais en tant que la langue des classes gouvernantes et de l'administration. Cette situation perdure pendant une période de 300 ans et le français restera la langue du Parlement anglais jusqu'en 1363.

Suite à la défaite des Anglais par les Français lors de la Guerre de Cent Ans, un fort mouvement de patriotisme et de francophobie a donné un nouvel essor à la langue anglaise. Mais l'influence du français a néanmoins continué à survivre à travers les événements culturels et intellectuels de la Renaissance. Puis le fait que le français soit devenu la langue officielle de la diplomatie internationale à partir de 1714 a permis de maintenir ce status jusqu'à la Première Guerre mondiale.

C'est ainsi que l'anglais actuel est riche en vocabulaire d'origine française. Beaucoup de ces mots ont gardé exactement la même forme et le même sens dans les deux langues : *intelligent, instinct, situation, absent, accident*. D'autres, comme *diplomacy, adventure, address, apartment* ont changé très légèrement (ceux-ci sont des vrais amis). Mais il y a aussi des amitiés plutôt traîtres, trompeuses par des ressemblances apparentes qui risquant d'induire une erreur.

On peut distinguer trois catégories dans le vaste champs de termes communs à les deux langues : les vrais amis, les faux amis et les faux amis partiels. Les vrais amis sont des termes à l'orthographe identique (ou très voisine), de même sens et de prononciation similaire. À l'opposé, les faux amis, sont des signes dont les signifiants sont en relation d'homonymie ou de paronymie et dont les signifiés sont plus ou moins

Conclusion

différents. Enfin, les faux amis partiels sont des mots dont certaines fractions de signifié présentent des différences dans les deux langues.

Selon les échantillons rassemblés dans ces trois catégories nous sommes arrivés à la formulation des nombreuses observations et conclusions.

Premièrement, il faut constater que tous les mots proposés dans ce mémoire de licence sont des mots lexicaux. Il paraît donc naturel que la majorité considérable de l'échantillon analysé soient des substantifs (de 65 jusqu'au 82%³). Ce qui suggère qu'il s'agit de la catégorie la plus nombreuse (en considérant tous les termes communs à les deux langues analysés dans ce travail). Les adjectifs sont déjà moins fréquents (de 12,8 jusqu'à 18,5%⁴) et le groupe le moins nombreux sont les verbes (de 0 jusqu'à 15,9%⁵). Nous sous-estimons les autres classes grammaticales.

Ce sont aussi les substantifs qui ont révélé une des nos premières acquisitions importantes. Et c'est la présence, ainsi que la distribution des noms abstraits et concrets dans chaque catégorie. La liste des vrais amis contient presque exclusivement des termes abstraits. Le tableau des faux amis partiels montre une division égale, 50% de mots abstraits, 50% de mots concrets. Et finalement, les faux amis représentent un tiers de substantifs abstraits et deux tiers de concrets. On peut donc en conclure que les termes concrets croissent avec la diversification sémantique dans les deux langues.

En ce qui concerne la fréquentation d'utilisation des termes analysés, on est arrivé aux statistiques suivantes:

³ faux amis: 65%, faux amis partiels: 71,3%, vrais amis: 82%

⁴ faux amis partiels: 12,8%, vrais amis: 18%, faux amis: 18,5%

⁵ vrais amis: 0%, faux amis partiels: 15,8%, faux amis: 15,9%

	VRAIS AMIS	FAUX AMIS PARTIELS	FAUX AMIS
0*:	20,0%	2,2%	0,7%
1*:	20,7%	13,7%	17,8%
2*:	21,5%	26,0%	19,9%
3*:	21,5%	15,3%	28,8%
4*:	11,1%	27,0%	19,9%
5*:	5,0%	15,8%	10,3%

Il est possible d'en conclure qu'en anglais les vrais amis oscillent entre la rareté et une fréquence médiocre (en somme, ils ont un caractère quasi exceptionnel), les faux amis, dont la distribution paraît bien équilibrée, sont utilisés moyennement voire de manière plus fréquente et les faux amis représentent un centre d'or.

Quant au nombre des syllabes, nous avons remarqué que les termes en général les plus « courts » (surtout mono- et bisyllabiques) se trouvent dans la catégorie des faux amis partiels. Le second groupe, dont les mots sont un peu « plus longs », sont les faux amis présentant avant tout des termes bi- et trisyllabiques. « Les plus longs » termes sont traditionnellement ceux appartenant à la catégorie des vrais amis, ayant trois ou même quatre syllabes en moyenne. – Le nombre moyen de syllabes représente un facteur porteur, indiquant la portion relative des éléments *dérivés* (typiquement d'origine latine) dans les catégories individuelles. Ce qui est ici important à noter, c'est que ce sont les suffixes qui présentent des différences (des modifications). Les préfixes, par contre, sont repris tels quels et restent intacts.

A l'égard des champs lexicaux partagés typiquement et à travers les vrais amis dans les deux langues, ce sont principalement la religion, l'administration, l'armée, l'art, la royauté et la noblesse, la loi, l'architecture, la mode, la gastronomie, l'éducation et la médecine.

Notre dernière observation touche l'origine des équivalents cités: selon notre analyse, la plupart de ces mots viennent du latin et de l'ancien français.

Conclusion

Les vrais et faux amis en anglais et en français représentent un sujet fascinant, plein des révélations surprenantes et logiques liées à l'histoire ancienne entre les deux pays.

Il s'agit aussi d'une thématique d'une grande valeur actuelle. Le rapport à la nécessité croissante de communication avancée en la langue étrangère à notre époque (ce qui l'est, par ex. en français pour un Anglais). Puisque la totalité de termes cités dans ce travail et de règles qui s'appliquent aux relations (quasi/semi-) identiques entre eux aident beaucoup à la détection et la compréhension de la signification d'un mot particulier. Et éventuellement, elles servent à une bonne acquisition de l'orthographe étrangère et, non en dernier lieu, elles dressent une liste représentatif des termes partagés.

Selon notre analyse, l'anglais et français, deux langues particulièrement différentes partagent beaucoup plus de commun qu'il le peut sembler au premier regard.

COMMENTAIRES

Pour les besoins de ce mémoire de licence, nous avons adopté un ensemble des signes abrégatifs aussi qu'un procédé pour noter les pourcentages finals.

Les abréviations utilisées sur les pages de ce travail:

adj.	adjectif
(an.) A	(ancien) anglais
(an.) F	(ancien) français
G	grec
I	italien
L	latin
subst.	substantif
0*-5*	fréquence d'utilisation en anglais

Nous avons établi que toutes les chiffres de pourcentage seront arrondis à une décimale près. (Par ex. 10,67 % → 10,7%).

BIBLIOGRAPHIE

LITTÉRATURE:

AYASCH, Isabelle et Lauriane HILLION, *Les faux amis réconciliés*, France: Ellipses, 2006, 263 pages.

BALLARD Michel et Corinne WECKSTEEN, *Les faux amis en anglais*, France: Ellipses, 2005, 207 pages.

HABOURY, Frédéric (ed.), *Le Dictionnaire érudit de la langue française*, France: Larousse, 2009, 2109 pages.

Kolektiv autorů, *Francouzsko-český, Česko-francouzský slovník*, Česká republika: Fin Publishing, 1998, 1488 pages.

MARCHETEAU, Michel et Lionel DAHAN. *Vrais et faux amis en anglais*, France: CPI, 2009, 95 pages.

ONIONS, C.T. (ed.), *The Oxford dictionary of English etymology*, Great Britain: Oxford University Press, 1966, 1024 pages.

RADINA, Otomar, *Zrádná slova ve francouzštině*, Česká republika: Státní Pedagogické Nakladatelství Praha, 1988, 184 pages.

SCRIVEN, Rob (ed.), *French Dictionary*, Italy: HarperCollins Publishers, 2013, 618 pages.

SINCLAIR, John (ed.), *English Dictionary for Advanced Learners*, India: HarperCollins Publishers, 2001, 1824 pages.

RÉSORCES ÉLECTRONIQUES:

Encyclopaedia Universalis 2014, *Dérivation, linguistique*, <http://www.universalis.fr/encyclopedie/derivation-linguistique/>, site consulté le 4 avril, 2014

Larousse, *suffixe*, <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/suffixe/75262?q=suffixe#74403>, site consulté le 14 février 2014

Le Figaro, BRUNO, Juliana, *Deux parents à la maison, un idéal persistant ?*, 17 mars 2014, <http://madame.lefigaro.fr/societe/deux-parents-maison-ideal-persistant-170314-845332>, site consulté le 20 mars 2014

Oxford University Press 2007-2014, *Difficultés de l'anglais*, <http://www.oxfordlanguagedictionaries.com/Public/PublicResources.html?direction=b-fr-en&sp=S/oldo/resources/fr/Difficultes-de-langlais-fr.html>, site consulté le 12 mars 2014